

# *Les corpus / Corpora*

2018

## SOMMAIRE

<b>Les corpus d'interactions orales: un outil pour se former en didactique de l'enseignement bi-plurilingue</b> <i>Myriam ABOU-SAMRA</i> .....	7
<b>Apport didactique d'un corpus parallèle bilingue: le cas de <i>pendant Ntemps</i> dans le couple français-grec</b> <i>Fryni KAKOYLANNI-DOA</i> .....	21
<b>Enseignement/apprentissage des verbes <i>être</i> et <i>avoir</i> : éclairage des corpus d'apprenants et d'experts</b> <i>Hasti NOGHRECHI</i> .....	37
<b>Les corpus numériques en didactique du FLE en Chine</b> <i>Agnès PERNET-LIU &amp; Jia TAN</i> .....	53
<b>Création d'un corpus de français parlé à des fins pédagogiques en FLE: la genèse du projet FLORALE</b> <i>Christian SURCOUF &amp; Alain AUSONI</i> .....	71
<b>Un corpus pour l'enseignement des collocations en FLE</b> <i>Rui YAN, Thi Thu Hoai TRAN &amp; Cristelle CAVALLA</i> .....	93
<b>Résumés/Abstracts</b> .....	109

**Les corpus d'interactions orales, un outil pour se former  
en didactique de l'enseignement bi-plurilingue**

***Corpora of oral interactions: a tool for teachers' training  
in the context of bi- or multilingual education***

*Myriam ABOU-SAMRA*

**Résumé**

Nous nous intéressons ici à la formation des enseignants de disciplines non linguistiques intervenant dans un contexte d'enseignement bi-plurilingue et rapportons une expérience où un corpus d'interactions verbales est devenu support de formation. Nous montrons comment les supports qui ont été créés ont aidé les enseignants engagés dans cette formation dans leur réflexion sur les formes et les fonctions que peut revêtir l'alternance codique en classe de manière à ce qu'ils affinent leur connaissance du phénomène et tentent de percevoir des logiques d'alternance qui leur permettent de saisir comment la L1 peut être utilisée à des fins pédagogiques.

*Mots-clés:* formation de formateurs; enseignement bi-plurilingue; alternance codique.

**Abstract**

This article focuses on teacher education, and particularly on the training of CLIL teachers who work in the context of bi- or multilingual education, illustrated by the experience where a spoken corpus has been used as the primary teaching material. We show how the previously created corpus-based materials helped the teachers involved in the training to acquire better knowledge of code-switching, allowing them to take students' first language into account in the classroom.

*Keywords:* teacher training; bi- and multilingual education; code-switching.

**Apport didactique d'un corpus parallèle bilingue:  
le cas de *pendant Ntemps* dans le couple français-grec**

***Pedagogic contribution of a bilingual parallel corpus:  
the case of *pendant Ntemps* in the French-Greek dyad***

*Fryni KAKOYLANNI-DOA*

**Résumé**

Dans le présent article nous présentons un corpus parallèle bilingue de textes en grec moderne et en français ainsi que ses fonctionnalités. Ce corpus a permis de recueillir et analyser des informations morphosyntaxiques sur le groupe prépositionnel *pendant Ntemps* et ses équivalents en grec moderne, utiles en didactique du FLE.

*Mots-clés:* corpus bilingue; pendant; temps; français; grec moderne.

## Abstract

This article presents a bilingual parallel corpus of texts in modern Greek and French and its various features. From this corpus were drawn and analyzed morphosyntactic information useful in the didactics of French as a foreign language on the prepositional group *pendant* + time and its equivalents in modern Greek.

*Key-words:* bilingual parallel corpus; *pendant*; time; French; modern Greek.

**Enseignement/apprentissage des verbes *être* et *avoir*:  
éclairage des corpus d'apprenants et d'experts  
*Teaching and learning of the verbs être and avoir  
in the light of learner and expert corpora*  
Hasti NOGHRECHI**

## Résumé

Le présent article se donne pour objectif d'explorer des pistes pour l'enseignement/apprentissage des verbes *être* et *avoir* au présent de l'indicatif en classe de FLE (français langue étrangère) pour les apprenants de niveau A1. Après avoir parcouru leurs différents usages dans quelques manuels récents d'alphabétisation et de grammaire et les référentiels de ce niveau, nous nous intéressons aux erreurs les plus fréquentes dans les productions orales et écrites des apprenants afin de mieux cibler leurs besoins. Enfin, nous proposons des solutions concrètes à ces difficultés à partir des corpus d'apprenants et d'experts, à la fois sous les formes orales et écrites.

*Mots-clés:* corpus d'apprenants; corpus d'experts; *être*; *avoir*; présent de l'indicatif; enseignement/apprentissage; FLE.

## Abstract

This article aims at exploring methods of teaching and learning the verbs *être* and *avoir* in the present tense in FFL (French as a foreign language) classes for A1 level learners. Having reviewed the different usages of these verbs in some French handbooks and the reference frames for this level, we focus on the most frequent errors in the oral and written productions of learners in order to better understand their needs. Finally, after exploring learner and expert corpora in both oral and written forms, concrete solutions to these difficulties will be proposed.

*Keywords:* learners' corpora; experts' corpora; *to be*; *to have*; present simple; learning and teaching; FFL.

**Les corpus numériques en didactique du FLE en Chine**  
***Digital corpora in didactics of French as a Foreign Language in China***

*Agnès PERNET-LIU & Jia TAN*

**Résumé**

Cet article fait le point sur l'usage didactique des corpus numériques en Chine pour l'enseignement/apprentissage des langues. Il montre leurs atouts et aussi les difficultés soulevées dans le contexte de la culture d'apprentissage chinoise. Il présente et analyse le dispositif méthodologique utilisé à partir de corpus numériques lors d'une expérimentation avec des étudiants spécialistes de français d'une université pékinoise, en soulignant la nécessité de construire un guidage adapté des activités, à partir de constats faits sur leur interlangue.

*Mots-clés:* français langue étrangère; culture d'apprentissage; Chine; corpus numériques chinois; guidage de l'apprenant; interlangue.

**Abstract**

This paper provides an update on the didactic use of digital corpora for language teaching and learning in China. It shows their assets for Chinese didactics of foreign languages and also which concerns they raise in the context of Chinese learning culture. It presents and analyses the methodological device based on digital corpora experimented with language students of French from a Beijing university. It stresses the need for a suitable guidance of those activities, elaborated through the observation of interlanguage.

*Keywords:* French as a foreign language; learning culture; China; Chinese digital corpora; learner guidance; interlanguage.

**Création d'un corpus de français parlé à des fins pédagogiques en FLE:  
la genèse du projet FLORALE**  
***A corpus of spoken French for educational purposes in French as a foreign  
language:  
the FLORALE project***

*Christian SURCOUF & Alain AUSONI*

**Résumé**

Pourquoi – même à un niveau relativement avancé – le français oral quotidien pose-t-il souvent des problèmes de compréhension aux apprenants de français langue étrangère (FLE)? En abordant cette question sous un angle à la fois épistémologique, linguistique et didactique, on montrera que la responsabilité en incombe en partie aux modèles de description de la langue orale traditionnellement proposés aux apprenants de FLE (explications des grammaires, exemples sonores des manuels, etc.). Pour pallier les lacunes de ces présentations traditionnelles, nous avons créé FLORALE, une ressource informatique d'enseignement-apprentissage du français parlé sur corpus, dont on présentera les spécificités, avant d'aborder brièvement

quelques-unes des pistes possibles pour poursuivre son développement et mesurer son impact sur l'enseignement/apprentissage de l'oral en FLE.

*Mots-clés:* FLE; compréhension orale; corpus de français parlé; interface informatique; description grammaticale; épistémologie; biais scriptural.

### **Abstract**

Why – even at a relatively advanced level – does spoken French often raise comprehension problems for learners of French as a foreign language (FFL)? Tackling this question from an epistemological, linguistic and didactic point of view, we will show that part of the problem may originate from the standard description models found in FFL grammars, textbooks, recordings, etc. To remedy the shortcomings inherent in these traditional presentations, we created FLORALE, a corpus-based computer resource for teaching and learning spoken French. Some of FLORALE's main features will be presented here along with possible future developments and ways of assessing its impact on teaching and learning spoken FFL.

*Keywords:* French as a foreign language; listening comprehension; spoken French; corpus-based computer resource; grammatical description; epistemology; written language bias.

## **Un corpus pour l'enseignement des collocations en FLE**

### ***A corpus for teaching collocations in French as a foreign language***

*Rui YAN, Thi Thu Hoai TRAN & Cristelle CAVALLA*

### **Résumé**

Nous nous intéressons, dans ce travail, au rôle que joue le corpus dans l'enseignement/apprentissage des collocations en classe de français langue étrangère. Nous expliquons l'intérêt de travailler sur ces éléments lexicaux et traitons de leur lien avec le corpus. Nous proposons quelques pistes de réflexion pour utiliser le corpus dans l'enseignement des collocations.

*Mots-clés:* linguistique de corpus; collocations; écrits universitaires; didactique du FLE.

### **Abstract**

In this article, we are interested in the role played by a corpus in the teaching learning of collocations in a class of French as a foreign language. We will first explain the interest of working on these lexical elements and we will examine their link with the corpus. We will propose some ways of using corpora to teach collocations.

*Keywords:* corpora linguistics; collocations; academic writings; didactics of French as a foreign language.